

## وصف المحتوى:

الساحرة الصغيرة عمرها 127 عاماً ولذلك ما زالت صغيرة للرقص مع الساحرات الآخريات ليلة الساحرات (ليلة القيس فالبورجيس) فوق جبل بلوك، وعلى الرغم من أنه من نوع إلا أنها تسللت خفية للذهب إلى أهل أعياد الساحرات — ولكنها انكشفت! وعقباباً لها وجّب عليها أن تحفظ عن ظهر قلب كل الترانيم السحرية من الكتاب السحري الكبير خلال عام واحد لتثبت للجميع أنها ساحرة جيدة.

منذ أكثر من ستين عاماً وقصة "الساحرة الصغيرة" للكاتب أوتفريد برويسيل تُبهر أجيال من الأطفال. وفي عام 2009 قامت شذى شرف الدين بترجمة الكتاب إلى اللغة العربية وتم نشر كتاب "الساحرة الصغيرة" من خلال دار نشر تينامان إسلينجر، شتوتجارت. أما الترجمة العربية فتم نشرها من خلال دار النشر أصلحة بيروت.

## 2. ماذا يجب مراعاته قبل تناول اسمعني "الساحرة الصغيرة"؟

1- لا بد من استخدام اسمعني "الساحرة الصغيرة" في حالة



منفصلة: الحكايات، الدراما الصوتية، كتب الأطفال،  
الساحرات، الاستماع، التغيير

- وجود اهتمام بالاستماع وسرد الحكايات من أي نوع

- عدم وجود حساسية ضد أحد هذه الأشياء مجتمعة أو

## ماذا يوجد داخل هذه النشرة الداخلية

- ما هو اسمعني "الساحرة الصغيرة" وما هي أوجه الاستخدام؟
- ماذا يجب مراعاته قبل تناول اسمعني "الساحرة الصغيرة"؟
- كيف يتم تناول اسمعني "الساحرة الصغيرة"؟
- ما هي الأعراض الجانبية المحتملة؟
- كيف يتم حفظ اسمعني "الساحرة الصغيرة"؟
- محتويات العبوة ومعلومات إضافية
- الإعداد والإنتاج
- شكر

## 1. ما هو اسمعني "الساحرة الصغيرة" وما هي أوجه الاستخدام؟

اسمعني "الساحرة الصغيرة" هي دراما صوتية مأخوذة عن كتاب الأطفال الألماني الذي يحمل نفس الاسم "الساحرة الصغيرة" للكاتب أوتفريد برويسيل والذي ترجم إلى اللغة العربية. تم إنتاج هذه الدراما الصوتية في إطار مشروع إسمعني من معهد جوته الإسكندرية بالتعاون مع بولينا تيكه (معدة دراما صوتية من برلين) وستوديو فيج ليف بالإسكندرية.



إرشادات الاستخدام: معلومات للمستمعين

اسمعني "الساحرة الصغيرة"

المادة الفعالة: Fabulam Narrare

برجاء قراءة النشرة الداخلية بدقة قبل بداية تناول هذه الدراما الصوتية لأنها تحتوي على معلومات هامة.

برجاء استخدام هذه الدراما الصوتية دائمًا كما يحلو لكم! هذه النشرة الداخلية تقدم لكم معلومات إضافية مفيدة عن المنتج.

- برجاء الاحتفاظ بالنشرة الداخلية فقد ترغبون في قرائتها مرة أخرى فيما بعد.

- لمزيد من المعلومات أو عند الحاجة إلى نصيحة برجاء سؤال أحد خبراء الدراما الصوتية مثل أحد العاملين بمعهد جوته الإسكندرية أو أحد المواطنين المهتمين بالدراما الصوتية.

- في حالة ظهور أعراض جانبية برجاء الرجوع إلى خبير الدراما الصوتية الخاص بكم أو أخصائي الاهتمامات الصوتية وهذا ينطبق أيضًا على الأعراض الجانبية التي لم تذكر في هذه النشرة الداخلية. انظر مقطع 4

- إن لم يظهر تحسن بعد أربعة أو خمسة أيام أو حتى إن تدهورت الحالة برجاء الاستمرار في الاستماع إلى الدراما الصوتية بصحبة الأصدقاء.

## 2- الأطفال

اسمعنى "الساحرة الصغيرة" هي دراما صوتية مُعدة في المقام الأول للأطفال ويفتقر تأثيرها فور التناول وأيضاً متداولة في المستقبل القريب والبعيد. العمر المقترن هو ثمان سنوات فما أكبر.

### 3- المستمعون الأكبر سناً

يمكن للأكبر سناً أيضاً تناول اسمعنى "الساحرة الصغيرة" وينصح بها أيضاً في حالة وجود اهتمام بالحكايات الخيالية والعروض الموسيقية.

### 4- فترة الحمل والرضاعة

لا يوجد أية موانع أو مشاكل لتناول اسمعنى "الساحرة الصغيرة" أثناء فترة الحمل أو الرضاعة بل على العكس فإن التناول المبكر والسلبي للدراما الصوتية يمكن أن يؤدي إلى تأثيرات إيجابية على الجنين.

### 5- قيادة السيارات والقدرة على التحكم في الآلات

على الرغم من أن اسمعنى "الساحرة الصغيرة" يوصى باستخدامها أثناء التنقل بالسيارة إلا أنه يجب الحفاظ على التركيز أثناء قيادة السيارات أو التعامل مع الآلات.

### 3. كيف يتم تناول اسمعنى "الساحرة الصغيرة"؟

يمكن الاستماع إلى اسمعنى "الساحرة الصغيرة" بالمنزل منفرداً من خلال مكبرات الصوت على الكمبيوتر أو على الهاتف الجوال أو من خلال سماعات الأذن. وأثناء التناول يمكن الاستلقاء أو الجلوس أو الوقوف أو ترتيب المنزل أو إعداد الطعام أو كى الملابس. وأيضاً لا مانع من التناول في مجموعات كبيرة بل إن الدراسات تشير أن هذا قد يزيد من السعادة.

بعد توقف الاستماع يمكن معاودة التناول بل يُنصح بها، وكبديل ننصح بوجود اسمعنى "رحلات باولا" دائمًا بالمنزل.

### 4. ما هي الأعراض الجانبية المحتملة؟

مثل جميع منتجاتها يمكن أيضًا لهذه الدراما الصوتية أن يكون لها أعراض جانبية ولكنها ليس من الضروري أن تظهر على كل شخص.

#### الأعراض الجانبية المحتملة:

من الممكن: يمكن أن تصيب هذه الأعراض من شخص إلى عشرة أشخاص من كل مائة شخص

حفظ النص عن ظهر قلب، تكرار الموسيقى في الأذن، الغناء مع الدراما، الشعور بالرغبة في تقسيم الدراما الصوتية وتوزيعها، إدمان الدراما الصوتية  
نادرًاً: يمكن أن تصيب هذه الأعراض شخص من كل ألف شخص

إدمان شراء أعمال أخرى من الدراما الصوتية، تحسن مهارات الانصات، تحسن التركيز وسهولة التعرف على الأصوات المصاحبة في الحياة اليومية، تحسن الحالة المزاجية، إثراء الخيال، زيادة القدرات الإبداعية.

غير معروف: لا يمكن تحديد نسبة الحدوث لعدم توافر المعلومات

التاثير على اختيار زى الكرنفال، الخلط بين شخصيات الدراما الصوتية والشخصيات الواقعية.

### 5. كيف يتم حفظ اسمعنى "الساحرة الصغيرة"؟

على الموقع [www.goethe.de/egypt/esma3ni](http://www.goethe.de/egypt/esma3ni)

ويمكن تناولها أكثر من مرة من على الإنترنت وتحميلها على الكمبيوتر أو نسخها على قرص مضغوط.

وإن لم يكتب الطبيب شيئاً آخرً فإن الجرعة المناسبة هي:

كما يحلو لكم، في الحالة المثلثى في كل وقت وكل مكان خاصة عند وجود رغبة في الاستماع إلى قصة شيقة ورحلة خيالية إلى جبل الساحرات بلوكتسبرج. (ويمكن أيضًا الاستخدام الخاص بالمنزل أو في نطاق الأصدقاء والعائلة والمعارف).

عند الاستماع برجاء ملاحظة التالي:

- مع أي من الشخصيات تعاطفون؟ ولماذا؟
- كم من الأعمال الطيبة تقوم بها الساحرة الصغيرة؟
- هل حققت الساحرة الصغيرة مطلب الساحرة الكبيرة؟ وكيف؟
- ما هي حلول المشاكل التي استخدمتها الساحرة الصغيرة؟
- ما رأيكم في أصوات الشخصيات؟ ما تأثيرها عليكم؟
- ماذا تحكى الموسيقى عن القصة؟
- ما الدور الذي لعبه الراوى وكيف أتخيله؟

عند تناول كمية كبيرة من اسمعنى "الساحرة الصغيرة" أكثر مما يجب

فإن هذا لا تأثير له ولا توجد أية عواقب. للأثار الجانبية برجاء الرجوع إلى الآثار الجانبية في مقطع 4.

#### عند نسيان تناول اسمعنى "الساحرة الصغيرة"

يمكن أن يكون لهذا عواقب بأن تنسوا جزء من القصة. في هذه الحالة برجاء استئناف الاستماع في وقت لاحق.

#### عند الانقطاع عن تناول اسمعنى "الساحرة الصغيرة"

## ملحوظة عن الصلاحية بعد الفتح

أثبتت اسمعني "الساحرة الصغيرة" صلاحيتها لمدة طويلة ومواكبتها لكل وقت وإمكانية إعادة استخدامها.

## 6. محتويات العبوة ومعلومات إضافية

### خلفية عن المنتج

#### اسمعني

فى أبريل عام 2018 تم عقد برنامج تأهيلي لمدة أسبوع حول إنتاج دراما صوتية وذلك للمبدعين والفنانين من مصر، وتضمن هذا البرنامج جزء نظرى وجزء عملى وهو الجزء الأهم.

فى التدريب العملى تدرّب المشاركون على مهارات مثل إعداد النص والتحدث أمام الميكروفون وإخراج الدراما الصوتية واستخدام الموسيقى فى الدراما الصوتية وكذلك تقنيات التسجيل. وأثناء البرنامج التأهيلي تكونت الدراما الصوتية الأولى: "جحا والوزة الذهبية".

وبعد البرنامج التأهيلي تكونت مجموعة من قامتنا معاً بإنتاج النسخة العربية من "الساحرة الصغيرة" و"رحلات باولا". حتى نهاية أغسطس تم إنتاج اثنين من الدراما الصوتية باللغة العربية بمساعدة المدربين والمدربات من البرنامج.

## 7. الإعداد والإنتاج

### الإخراج: ميشيل أبو زخم

تعديل نص الدراما الصوتية: مارك لطفي، هبة فاروق، سوزان عبد الرسول

أداء صوتي: عبد العزيز مخيون، عارفة عبد الرسول، شيرى باولا، مونيكا عاد، يوستينا سامي، مارك لطفي، أوليفيا مجدى، مريم رزق، داليا حسن، كاميليا مراد، ريهام أحمد، ياسين محجوب

موسيقى: ماريو مرقص، مينا نبيل

هندسة صوت: مايكل فوزى، ياسين محجوب

مساعد مخرج: بيشوى كمال

مدير المشروع: أحمد الزيان

ستوديو الصوت: ستوديو فيج ليف الإسكندرية

الإنتاج: معهد جوته مصر، 2018

مدرب الغناء: مينا نبيل

هذا أحد مشاريع معهد جوته الإسكندرية بالتعاون مع يوليا تيكه (برلين) وستوديو فيج ليف الإسكندرية (مصر).

## 8. شكر

دعم ودى من دار نشر تينيمان إسلينجر ودار نشر أصالة لإتاحة النسخة النصية للكتاب، وكذلك إقرأ لى.